

A stylized illustration in the background features a brown bull on the left and a large, white cross with black outlines on the right. The cross has a smaller cross inside it. The background is a mix of green, red, and white.

Chantar l'uvern

da Sant'Orso al Primo Maggio

XII edizione
2019

frammenti di lingua e cultura occitana,
francoprovenzale, francese

ANIMAZIONE TERRITORIALE
TEATRO, MUSICA, CANTI, FILM, ANTROPOLOGIA,
EDITORIA, CULTURA E AMBIENTE

*a cura della Chambrà d'Oc e dell'Ente di gestione delle
Aree Protette delle Alpi Cozie in collaborazione con la Città
Metropolitana di Torino, il Centro Studi Documentazione
Memoria Orale di Giaglione, l'Ecomuseo Colombano
Romean e il Consorzio Forestale Alta Valle Susa*



Viure la lenga, la cultura e lo país



Viure la leinga, la cultura e lou pai



Viure la langue, la culture et le pays

Sportelli Linguistici

Sportello linguistico centrale di rete, itinerante ed informatico

OCCITANO, FRANCOPROVENZALE E FRANCESE

c/o Chambra d'Oc:

chambradoc@chambradoc.it - www.chambradoc.it

cell. 328 3129801

OCCITANO ALTA VALLE SUSA

Salbertrand - c/o Sede Parco naturale del Gran Bosco

Oulx - c/o Consorzio Forestale Alta Valle Susa

cell. 339 1421580

FRANCESE ALTA e BASSA VALLE SUSA

Oulx - c/o Consorzio Forestale Alta Valle Susa

cell. 328 4730692

FRANCOPROVENZALE BASSA VALLE SUSA

Giaglione - c/o Ce.S.Do.Me.O.

San Giorio di Susa - c/o Sala Consiglio

cell. 349 5011187 - cell. 340 0771033

FRANCOPROVENZALE VAL SANGONE

Giaveno - c/o Biblioteca comunale

cell. 334 3031907

FRANCOPROVENZALE VALLI ORCO E SOANA

Locana - c/o Unione Montana Gran Paradiso

cell. 334 1974981

FRANCOPROVENZALE COMUNE DI USSEGLIO

Usseglio - c/o Museo Tazzetti

cell. 345 1348858

**Corsi di formazione linguistica frontali e on-line
in francoprovenzale occitano e francese**

Info: www.chambradoc.it

Gruppo facebook 

Sportelli Linguistici francoprovenzale occitano e francese

**Apertura in orario d'ufficio
e reperibili via skype o telefonicamente**

ANIMAZIONI TERRITORIALI

2019 da Sant'Orso al Primo Maggio

Spettacoli

AIRE DE PRIMA

"Aire de prima" ossia Aria di primavera nasce nel 2008.

Paola Bertello, Luca Pellegrino, Alberto Cipolla e Marzia Rey hanno sviluppato un interessante lavoro di ricerca linguistica e culturale, ma anche di straordinaria intensità musicale, capace di andare al di là di ogni restrittiva classificazione.

Le poetiche cadenze del pianoforte, i magici intrecci vocali, il malinconico mugolio del violino e i condimenti folk di ghironda, fisarmonica, cornamusa e flauti risplendono nel percorso musicale che, come da copione, accompagna il pubblico attraverso la terra dei trovatori dalle valli occitane d'Italia alla val d'Aran in Catalunya.

CALENDAL

La nuova creazione di *Simone Lombardo*, realizzata con il suo gruppo *"La Ramà"*, musica l'opera mistraliana *"Calendal"* e la reinterpreta con composizioni originali.

Il risultato è la produzione di uno spettacolo teatral-musicale intitolato *"Calendal: l'istòria d'un simple pescharire"*, a cui segue la produzione di un cd. Il titolo riprende un verso di una canzone della nuova creazione.

Il gruppo *"La Ramà"* è composto da: *Simone Lombardo* (ghironda, cornamuse, flauti, organetto, composizione musiche e testi), *Erica Molineris* (voce), *Dario Littera* (chitarre e programmazioni digitali) e *Francesco "Cece" Demaria* (voce narrante).

LA MUZICA QU'I VÌNT DAL RÒCHESS

La musica che viene dalle rocce

Attraverso testi, canti e suoni si racconta la figura di un uomo che da pioniere alla fine degli anni sessanta del novecento si autoregistra per documentare la musica tradizionale del

proprio paese, Balme, Alte Valli di Lanzo (TO), per lasciare traccia di un mondo sonoro che andava scomparendo. Un soggetto e una storia che come in un romanzo potrebbe vivere e appartenere a qualsiasi luogo attraversato dall'inesorabile passaggio del tempo. Un racconto sonoro che è anche riflessione sulla tecnologia e sulla solitudine.

A cura del gruppo *Blu L'Azard* composto da *Peyre Anghilante* (voce, fisarmonica, sax contralto), *Flavio Giaccherio* (voce, clarinetto basso, sax soprano, cornamusa), *Marzia Rey* (voce, violino) e *Pierluigi Ubaudi* (voce, bombardino, oggetti sonori, pietre).

LA CHANSON DE L'ASSIETTE

Sui passi di Michelin

Immaginando di girovagare sui passi dell'unico cantastorie delle Alpi Cozie di cui si abbia notizia. Un personaggio che, a seconda delle versioni della storia, rimaneva anonimo o assumeva o veniva chiamato semplicemente "Michelin". Un cantastorie leggendario: *Michelin*. Identificato con il valdese *David Michelin Salomon* di Bobbio Pellice, pare si accompagnasse con il violino, andando su e giù per le vallate tra Piemonte e Francia a cantar storie e canzoni. A lui viene attribuita la canzone dell'Assietta che fa parte dello spettacolo. A noi, il mito di *Michelin*, offre uno spunto, un pretesto per raccontare vecchie storie e cantare vecchie canzoni delle nostre vallate, immaginando di andare di paese in paese come lui forse faceva, in compagnia del suo violoun.

Prodotto dall'Opificio Musicale: Racconti delle storie in lingua: *Manuela Ressent*

Voce narrante, canto e violoun: *Paulin*

Organetto Diatonico e Plettri: *Daniele Contardo - Matteo Rizzo*

PER LA GALLIE

Una guida di viaggio nei luoghi e nella musica

Un lavoro straordinario quello di "PER LA GALLIE", un'insolita guida di viaggio da Augusta Taurinorum (Torino) fino a Bresta super Caprellam (l'attuale Brest in Bretagna).

Sette tappe attraversando Savoia, Borgogna, la Valle della Loira e la Bretagna. E ad ogni tappa ci si ristora con la musica tradizionale dei vari luoghi, i loro costumi, la loro canzoni, i loro balli e magari un eco dei sapori delle specialità. Tanti consigli utili da usare per scoprire la tradizione dei vari luoghi mentre viaggiamo per la nostra "via per le Gallie".

Prodotto dall'Opificio Musicale: Spettacolo e libro scritto da *Paulin*

Coreografie e danze a cura di *Elisa Grassino*

Voce narrante, canto e violoun: *Paulin*

Organetto Diatonico e Plettri: *Daniele Contardo*

DANÇAR A LA MODA VEJA

Serata danzante di sola musica delle nostre vallate

Per una volta vogliamo proporre un ballo veramente tradizionale. Il cosiddetto "Balfolk" odierno si compone di musiche e danze provenienti da tutta Europa. Questa sera invece, balliamo "a la moda veja" con Curense, Gigo, Balet e via dicendo concedendoci qualche esotica parentesi di Valzer e Mazurka, così come si faceva fino a metà dello scorso secolo nelle nostre valli. La serata viene accompagnata da *Paulin* e il suo violoun e dai sunadur dell'Opificio Musicale.

Prodotto dall'Opificio Musicale: Voce e violoun: *Paulin*

Organetto Diatonico e plettri: *Daniele Contardo*

Cornamuse e flauti: *Ilario Olivetti*

12 CANTI PER 12 LINGUE

12 canti per conoscere l'Italia attraverso le passioni e la storia delle sue genti.

12 lingue per assaporare i colori e le sonorità di un territorio multiforme.

Lo spettacolo è un omaggio alle minoranze linguistiche storiche italiane, tutelate dalla legge 482 del 1999 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche".

È una creazione che unisce musica, canto, recital e multimedialità: il suono della lingua e una breve narrazione, affiancate da una cartina multimediale dell'Italia, accompagneranno lo spettatore in un appassionante cammino per le strade delle lingue minoritarie albanese, catalana,

germanica, greca, slovena, croata, francese, francoprovenzale, friulana, ladina, occitana, sarda.

Uno spettacolo che riunisce voci appartenenti a esperienze, climi e territori estremamente lontani tra loro, ma forti e ricchi proprio di questa diversità.

I cinque artisti appartengono alle minoranze occitana e francoprovenzale e portano con sé l'esperienza del bagaglio artistico delle proprie valli.

Con: *Dario Anghilante* (voce narrante), *Paola Bertello* (voce), *Flavio Giaccherio* (clarinetto basso, sax soprano, cornamuse), *Luca Pellegrino* (voce, fisarmonica, ghironda), *Marzia Rey* (voce, violino)

PARENAPERDE

Per fè una buona musica, sempre suonare!

Serata di presentazione del libro-disco del gruppo musicale "Parenaperde", originario dell'Alta Valle Susa, con ricerca etnomusicologica di *Renato Sibille*.

Il gruppo composto da *Giorgio Ferraris*, *Massimo Falco*, *Alberto Dotta* e *Simone Del Savio* esegue un'accorta e garbata rivisitazione musicale di brani di repertorio occitano e francese dell'Alta Valle della Dora che copre parte del territorio dell'Alta Valle di Susa, tra Chiomonte e il confine con la Francia.

Il lavoro presentato, nato dalla passione per la musica popolare di un gruppo di amici, fa rivivere sentimenti, atmosfere e storie documentate, altrimenti destinate all'oblio.

PROGRAMMA

Febbraio 2019

Sabato 2 febbraio - COLLE DEL LYS

Blu l'Azard

Manifestazione: Montagne per tutti.

Falò delle masche e serata musicale animata dai Blu l'Azard.

Ore 21.00 - Rifugio Colle del Lys

Sabato 2 febbraio - SALBERTRAND

"Per fè una buona musica, sempre suonare!"

Parenaperde - Presentazione raccolta libro-CD "Per fè una buona musica, sempre suonare!" a cura di Renato Sibille.

Musica tradizionale Alta Valle Dora.

Ore 17.00 - Fraz. Deveys presso "Il gigante e la gallina", in collaborazione con l'Ombelico di Valsusa

Sabato 9 febbraio - SALBERTRAND

Omaggio a François Fontan: una vita per l'Occitania

Proiezione del film "E lhi a lo solelh" e presentazione della ristampa del libro "Etnismo" a cura di Diego Corraïne.

Con Massimo Garavelli, Dario Anghilante, Fredo Valla.

Ore 15.30 - Sala convegni del Parco naturale del Gran Bosco di Salbertrand

Sabato 23 febbraio - SALBERTRAND

"Stambecco dove sei?"

Serata naturalistica Parchi Alpi Cozie "Stambecco dove sei?" a cura del guardiaparco Dott. Luca Maurino.

Ore 21.00 - Sala convegni del Parco naturale del Gran Bosco di Salbertrand

Martedì 26 febbraio - SALBERTRAND

"Trabaoujà. Il suono della festa nella tradizione chiomontina"

Presentazione del Cahier n.29 dell'Ecomuseo Colombano Romean "Trabaoujà. Il suono della festa nella tradizione chiomontina" dell'Associazione Eigo y cuento e del libro-CD "Per fè una buona musica, sempre suonare!" dei Parenaperde.

Ore 21.00 - Sala convegni del Parco naturale del Gran Bosco di Salbertrand

Chantar l'uvern

Marzo 2019

Fino a domenica 3 marzo - PRAGELATO
“Natura in bianco”

Mostra multimediale di fotografie, acquerelli, filmati e oggetti d'arte “Natura in bianco” a cura di Giulia Moglia, Fabrizio Moglia e Chiara Cecchinato Moglia.

In orario di apertura sede Parco naturale Val Tronca

Venerdì 1° marzo - CAPRIE, frazione Novaretto
Aire de Prima

Spettacolo musicale - Ore 21.00 - Teatro Oratorio Melesso

Venerdì 1° marzo - SUSA
Dançar a la moda veja

Serata danzante di sola musica delle nostre vallate.

Ore 21.00 - Salone Rosaz

Sabato 2 marzo - SAUZE D'OULX
“Per fè una buona musica, sempre suonare!”

Paranaperde - Presentazione libro-CD “Per fè una buona musica, sempre suonare!” a cura di Renato Sibille.

Musica tradizionale Alta Valle Dora.

Ore 21.00 - Cappella di Jovencaux

Sabato 2 marzo - FENESTRELLE
“Stambecco dove sei?”

Serata naturalistica Parchi Alpi Cozie “Stambecco dove sei?” a cura del guardiaparco Dott. Luca Maurino.

Ore 21.00 - Sala consiliare del Comune

Domenica 3 marzo - VAIE
Calendal: l'istòria d'un simple peschaire

Spettacolo musical teatrale

Ore 16.00 - Salone Polivalente

Domenica 3 marzo - CONDOVE, borgata Lajetto
Lou Carlevè dou Lieut

10ª edizione del Carnevale Alpino delle Barbuire - Ore 14.00

Domenica 3 marzo - SALBERTRAND
‘I Carnavà du Guéini

Carnevale tradizionale, sfilata e distribuzione “turtiùu” per le vie del paese.

Ore 14.00 - partenza dalla frazione Oulme

Martedì 5 marzo - SALBERTRAND

‘I Carnavà du Guéini

Carnevale tradizionale, sfilata per le vie del paese con lettura testamento del Carnevale e falò.

Ore 21.00 - partenza piazza Guiffre

Da giovedì 7 marzo a domenica 28 aprile

SALBERTRAND

“Natura in bianco”

Mostra multimediale di fotografie, acquerelli, filmati e oggetti d'arte “Natura in bianco” a cura di Giulia Moglia, Fabrizio Moglia e Chiara Cecchinato Moglia.

In orario di apertura sede Sala convegni Parco del Gran Bosco di Salbertrand

Sabato 9 marzo - VILLAR FOCCHIARDO
Falò di Carnevale

Festa tradizionale.

Ore 21.00 - Piazzale centro Polivalente

Sabato 9 marzo - NOVALESA
Aire de prima

Spettacolo musicale.

Ore 21.00 - Salone polivalente

Venerdì 22 marzo - GIAVENO
La muzica qu'i vint dal rochës

Spettacolo musical teatrale.

Ore 21.00 - Aula Magna Istituto Pacchiotti

Venerdì 22 marzo - CHIANOCOCCO
Calendal: l'istòria d'un simple peschaire

Spettacolo musical teatrale.

Ore 21.00 - Salone dell'Asilo “Don Barella”

Sabato 23 marzo - SALBERTRAND
“La produzione pittorica di Bartolomeo e Sebastiano Serra in Valsusa”

incontro formativo a cura di Ilario Manfredini (1ª lezione).

Ore 15.00 - Sede Parco naturale del Gran Bosco di Salbertrand

Sabato 23 marzo - CONDOVE
La muzica qu'i vint dal rochës

Spettacolo musical teatrale.

Ore 21.00 - Salone della biblioteca comunale “Margherita Hack”

Sabato 23 marzo - MOMPANTERO
"Fili di canapa e olio di noci"

Presentazione del libro "Fili di canapa e olio di noci" di Emanuela Genre.

Ore 21.00 - Sala consiliare

Venerdì 29 marzo - COAZZE
La Chanson de l'Assiette

Spettacolo musicale.

Ore 21.00 - Palafeste del Parco Comunale

Sabato 30 marzo - OULX
La muzica qu'i vint dal rochès

Spettacolo musical teatrale.

Ore 21.00 - Istituto Des Ambrois

Aprile 2019

Sabato 6 aprile - VALGIOIE
La muzica qu'i vint dal rochès

Spettacolo musical teatrale - Ore 21.00 - Salone Polivalente

Sabato 6 aprile - VILLAR FOCCHIARDO
Per le Gallie: una guida di viaggio nei luoghi e nella musica

Spettacolo musicale - Ore 21.30 - Salone Polivalente

Sabato 6 aprile - GIAGLIONE / CE.S.Do.Me.O.
"Fili di canapa e olio di noci"

Presentazione del libro "Fili di canapa e olio di noci" di Emanuela Genre

Ore 21.00

Sabato 6 aprile - SALBERTRAND
"Le miniere del Beth: sulle orme di Pietro Giani"

Presentazione del documentario "Le miniere del Beth: sulle orme di Pietro Giani" di Fabio Solimini Giani.

Ore 21.00 - Sede Parco naturale del Gran Bosco di Salbertrand

Venerdì 12 aprile - SALBERTRAND
"La produzione pittorica di Bartolomeo e Sebastiano Serra in Valsusa"

Incontro formativo a cura di Ilario Manfredini (2ª lezione).

Ore 20.30 - Sede Parco naturale del Gran Bosco di Salbertrand

Sabato 13 aprile - MATTIE
Calendal: l'istòria d'un simple peschaire

Spettacolo musical teatrale.

Ore 21.00 - Salone Polivalente

Sabato 20 aprile - PRAGELATO
12 canti per 12 lingue

Spettacolo musicale

Ore 21.00 - Casa Escartons

Sabato 20 aprile - BARDONECCHIA
"Stambecco dove sei?"

Serata naturalistica Parchi Alpi Cozie "Stambecco dove sei?" a cura del guardiaparco Dott. Luca Maurino.

Ore 21.00 - Palazzo delle Feste

Lunedì 22 aprile - AVIGLIANA
La Chanson de l'Assiette

Spettacolo musicale

Ore 15.30 - Piazza Conte Rosso

Venerdì 26 aprile - GRAVERE
La muzica qu'i vint dal rochès

Spettacolo musical teatrale.

Ore 21.00 - Salone Polivalente

Venerdì 26 aprile - EXILLES
Calendal: l'istòria d'un simple peschaire

Spettacolo musical teatrale

Ore 21.00

Sabato 27 aprile - USSEAU
Per le Gallie - una guida di viaggio nei luoghi e nella musica

Spettacolo musicale.

Ore 21.00 - presso Punto Museo

Sabato 27 aprile
Tsant'an Tsamin

Escursione accompagnati dal gruppo Blu l'Azard.

Dettagli su www.chambradoc.it

Aprile - SAN GIORIO DI SUSA
Opificio musicale

Spettacolo - Presso Salone Polivalente.

Dettagli su www.comune.sangioriodisusa.to.it



Chantar l'vern 2019

Un programma culturale e linguistico promosso dall'Ente di gestione delle Aree Protette delle Alpi Cozie e dalla Chambra d'Oc in collaborazione con la Città Metropolitana di Torino, il Centro Studi Documentazione Memoria Orale di Giaglione, l'Ecomuseo Colombano Romeo e con il Consorzio Forestale Alta Valle Susa.

Una rassegna culturale che spazia in 25 Comuni - comuni delle Aree Protette delle Alpi Cozie e comuni di area occitana, francoprovenzale e francese della Valle di Susa e della Val Sangone in rete per il progetto Legge 482/99.

Avigliana, Bardonecchia, Caprie, Chianocco, Chiomonte, Coazze, Condove, Exilles, Fenestrelle, Giaglione, Gaviene, Gravera, Mattie, Mompantero, Novalesa, Oulx, Pragelato, Salbertrand, San Giorio, Sauze d'Oulx, Susa, Usseaux, Vaie, Valgioie, Villar Focchiardo.

Sportelli Linguistici Francoprovenzale, Occitano, Francese e promozione delle cultura nell'ambito della Legge 15 dicembre 1999, n. 482 "Norme a tutela delle minoranze linguistiche storiche".

per informazioni

**www.chambradoc.it • chambradoc@chambradoc.it
www.parchialpicozie.it • info.alpicozie@ruparpiemonte.it**

Ritira il programma completo di Chantar l'Uvern presso le sedi degli enti in rete.
Il programma potrebbe subire delle variazioni, verificare il calendario eventi sui siti

www.chambradoc.it • www.parchialpicozie.it